

08.09.1991, Pazar

Sayı: 20985

Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti ile Hukuki İşbirliğine, Fas Krallığı ile Hukuki ve Ticari Konularda Adli Yardımlaşma, Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti ile Hürriyeti Bağlayıcı Cezanın İnfazı Amacıyla Hükümlü Şahısların Transferine Dair Sözleşmelerin Onaylanmasına Dair Bakanlar Kurulu Kararı

9 Ağustos 1991 — No : 91/2101

(Resmi Gazete'de Yayımlı : 8 Eylül 1991 — Sayı : 20985)

8/5/1991 tarihli ve 3724, 3725 ve 3728 sayılı Kanunlarla onaylanmaları uygun bulunan ekli :

- 1 — "Türkiye Cumhuriyeti ile Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Arasında Hukuki İşbirliğine ilişkin Sözleşme"nin,
- 2 — "Türkiye Cumhuriyeti ile Fas Krallığı Arasında Hukuki ve Ticari Konularda Adli Yardımlaşmaya Dair Sözleşme"nin,
- 3 — "Türkiye Cumhuriyeti ile Yugoslavya Sosyalist Federatif Cumhuriyeti Arasında Hürriyeti Bağlayıcı Cezanın İnfazı Amacıyla Hükümlü Şahısların Transferine Dair Sözleşme"nin,

Onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 22/7/1991 tarihli ve KKVM/KOKD-II-3853-4620, 3855-4621, 3852-4619 sayılı yazıları üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu'nca 9/8/1991 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Turgut ÖZAL
Cumhurbaşkanı

A. Mesut YILMAZ Başbakan	F. KURT Devlet Bakanı	M. R. TAŞAR Devlet Bakanı	İ. AYKUT Devlet Bakanı
E. PAKDEMİRLİ Devlet Bakanı ve Başb. Yrd.	K. İNAN Devlet Bakanı	İ. AKÜZÜM Devlet Bakanı	C. TUNCER Devlet Bakanı
M. V. DİNÇERLER Devlet Bakanı	E. KOÇAK Devlet Bakanı	M. ÇEVİK Devlet Bakanı	E. C. GÜLPINAR Devlet Bakanı
S. ARAS Devlet Bakanı	A. T. ÖZDEMİR Devlet Bakanı	Ş. ŞEKER Adalet Bakanı	H. B. DOĞU Milli Savunma Bakanı
B. SÖNMEZ Devlet Bakanı	İ. S. GİRAY Dışişleri Bakanı	A. KAHVECİ Maliye ve Gümrük Bakanı	A. AKYOL Milli Eğitim Bakanı
M. KALEMLİ İçişleri Bakanı	Y. ERYILMAZ Sağlık Bakanı	İ. ÖZDEMİR Ulaştırma Bakanı	R. K. YÜCELEN Sanayi ve Ticaret Bakanı
H. ÖRÜÇ Bayındırlık ve İskan Bakanı	M. EMİROĞLU Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	B. AKARCA Turizm Bakanı	
İ. TUNCAY Tarım Orman ve Köy İşleri Bakanı	G. MARAŞ Kültür Bakanı		
M. ARICI Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı			

S. ÖZDOĞAN

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
VE
CEZAYİR DEMOKRATİK HALK CUMHURİYETİ
ARASINDA
HUKUKİ İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN SÖZLEŞME

Bir taraftan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,
Diğer taraftan, Cezayir Demokratik Halk Cumhuriyeti Hükümeti,
Her iki Devleti yönlendiren müşterek ideal, adalet ve hürriyeti dikkate alarak,
Her iki millet arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirmek, adli ve hukuki sahada her
iki Devleti birleştiren bağları pekiştirmek yönündeki ortak isteklerini nazara alarak,
Aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır :

BÖLÜM I
GENEL HÜKÜMLER
KISIM I
BAŞLANGIÇ HÜKÜMLERİ

MADDE 1

Akit Taraflar, işbu Sözleşme hükümleri çerçevesinde, yardımlaşmanın istenildiği anda istenilen Tarafın adli makamlarının yetkisine giren hukuki, ticari ve cezai konularda karşılıklı olarak mümkün olan en geniş adli yardımda bulunmayı ve adli teşkilât, kanuni mevzuat ve içtihat alanında bilgi alışverişi yapmayı taahhüt ederler.

KISIM II
YABANÇININ TEMİNAT YÜKÜMLÜLÜĞÜ VE
ADALETE BAŞVURU

MADDE 2

Akit Tarafların herbirinin vatandaşları, yabancı oldukları veya ülkede yerleşmiş olmaları yahut ikametgahlarının bulunmaması gibi herhangi bir sebeple ne kefalet vermeye ne teminat yatırmaya tabi tutulmayacaklardır.

Yukarıdaki fıkra kurulmuş olan hükmi şahıslara veya Akit Tarafların herbirinin kanunlarına göre faaliyetlerine izin verilen hükmi şahıslara uygulanacaktır.

Akit Taraflardan herbirinin vatandaşları diğer Tarafın ülkesinde haklarının takibi ve müdafaası için adli makamlara serbestçe ve kolaylıkla başvurma hakkını haiz olacaklardır.

KISIM III ADLI MÜZAHARET

MADDE 3

Akit Tarafların herbirinin vatandaşları, müzaharetin isteneceği Devletin kanununa uymaları kaydıyla, vatandaşlığı haiz olanlar gibi adli müzaharetten faydalanacaklardır.

MADDE 4

Talepte bulunan şahsa, gelirin yetersiz olduğunu teyid eden belge, iki Devletten birisinin ülkesinde ikamet etmekte ise daimi ikametgahının bulunduğu yerdeki makamlarca verilecektir. İlgili şahıs üçüncü bir ülkede ikamet ettiği takdirde bu belge mahaf itibarıyla yetkili konsolos tarafından ita olunacaktır.

İlgili şahsın talebin yapılacağı ülkede ikamet etmesi halinde, vatandaşı bulunduğu ülke makamlarından tamamlayıcı mahiyette bilgiler istenebilecektir.

KISIM IV ADLI VE GAYRİ ADLI BELGELERİN TEBLİĞİ

MADDE 5

Suçluların iadesini düzenleyen hükümler ayrık olmak üzere, her iki Devletten birisinin ülkesinde mukim şahıslara tebliği gereken hukukî, ticarî ve cezaî konulardaki adli ve gayri adli belgeler karşılıklı olarak her iki Devletin Adalet Bakanlıkları aracılığıyla iletilecektir.

İkametgah Devletin Kanuni mevzuatına aykırı olmadığı ölçüde Akit Tarafların kendi vatandaşlarına tebliği gereken adli ve gayri adli belgeleri Diplomatik veya Konsolosluk temsilcilikleri tarafından doğrudan tebliğ ettirme imkânını işbu madde hükümleri bertaraf etmeyecektir.

Kanunî mevzuat arasında uyumsuzluk bulunduğu takdirde muhatabın uyrukluğu, ülkede tebligat yapılması gereken Devletin kanununa göre tayin edilecektir.

MADDE 6

Adli ve gayri adli belgelere aşağıdaki hususları muhtevi bir belge eklenecektir:

- Talepte bulunan makam,
- Tebliği gereken belgenin mahiyeti,
- Tarafların isimleri ve sıfatları,
- Muhatabın isim ve adresi,
- Cezai konularda işlenen suçun mahiyeti ve kısaca fiillerin işleniş şekli.

MADDE 7

İstenilen Devlet, belgenin muhatabına tebliğini sağlamakla yetinecektir. Bu tebliğin yapıldığı, ilgili şahıs tarafından gereği gibi imzalanan ve tarihi atılan bir alındı belgesi veya istenilen Devlet yetkili makamınca düzenlenen ve tebligatın yapıldığı hususunu, tarihi ve şeklini ihtiva eden bir tebligat tutanağı ile kanıtlanacaktır. Alındı belgesi veya tutanak isteyen makama iletilecektir.

Tebliğ yapılamadığı takdirde istenilen Devlet, tebligatın ne sebeple yerine getirilemediğini açıklamak suretiyle söz konusu belgeyi gecikmeksizin isteyen Devlete iade edecektir.

MADDE 8

Adli ve gayri adli belgelerin tebliği hiçbir masrafın ödenmesini gerektirmez.

MADDE 9

Hukuki ve ticari konularda, bundan önceki maddelerde öngörülen hükümler, tebligatın yerine getirilmesi gereken ülkede yürürlükteki şekle uygun olarak yapılması kaydıyla, Akit Taraflardan birisinin ülkesinde ikamet eden ilgili şahısların aynı ülkede mukim şahıslara tüm belgeleri göndertmek veya tebliğ ettirmek haklarını haleldar etmeyecektir.

KISIM V

İSTİNABE TALEPLERİNİN GÖNDERİLMESİ VE YERİNE GETİRİLMESİ

MADDE 10

Her iki Akit Taraftan birisinin ülkesinde yerine getirilmesi öngörülen hukuki ve ticari konulardaki istinabe talepleri, her birisinin usûl hükümlerine göre adli makamlar tarafından yerine getirilecektir.

İstinabe talepleri 5.maddenin 1.fıkrasında öngörülen şekilde gönderilecektir.

Bu husus ikamet Devletinin kanuni mevzuatına aykırı bulunmadığı ölçüde işbu madde hükümleri, Akit Devletlerin hukuki ve ticari konularda kendi vatandaşlarının beyanlarının alınmasına ilişkin istinabeleri doğrudan Diplomatik temsilcilikleri ve Konsolosluk görevlilerine icra ettirmek imkânını bertaraf etmeyecektir.

Kanuni mevzuat arasında uyumsuzluk bulunduğu takdirde, beyanın alınması istenilen şahsın uyruklığı, ülkesinde istinabenin yerine getirilmesi gereken Devletin kanununa göre tayin edilecektir.

Akit Taraflardan birisinin ülkesinde yerine getirilmesi icabeden cezai konulardaki istinabeler Adalet Bakanlığına gönderilecek ve her birisinin usûl hükümlerine göre adli makamlar tarafından yerine getirilecektir.

MADDE 11

İstenilen makam istinabe talebinin yerine getirilmesini, bu hususun adli makamın yetkisi haricinde bulunması veya yerine getirilmesi icabeden Devletin egemenliğini, güvenliğini veya kamu düzenini haleldar edecek nitelikte olması halinde reddedebilir.

MADDE 12

Tanıklık yapımları talep edilen şahıslara, istenilen Devletin kanuni mevzuatında öngörülen şekil dairesinde davetiye gönderilecektir. Davate icabet edilmemesi halinde istenilen makam, bu şahısları zorlamak için kendi kanununda öngörülen bütün zorlayıcı tedbirleri alacaktır.

MADDE 13

İsteyen makamın açıkça talep etmesi halinde, istenilen makam:

1) Bu husus kendi kanuni mevzuatına aykırı bulunmadığı takdirde, bir istinabe talebini özel bir usûle göre yerine getirilmesini sağlamak;

2) İstinabenin yerine getirilmesi icabeden ülkede yürürlükte bulunan kanunda öngörülen şartlar dairesinde tarafların hazır bulunabilmeleri amacıyla istinabenin yerine getirileceği tarihi ve mahalli isteyen makama duyurmak,

Zorundadır.

MADDE 14

İstinabe taleplerinin yerine getirilmesi, bilirkişilerin ücretleri dışında, isteyen Devlet tarafından hiçbir masrafın ödenmesini gerektirmeyecektir.

KISIM VI

TANIK VEYA BİLİRKİŞİLERİN MAHKEME ÖNÜNE ÇIKMALARI

MADDE 15

1) İsteyen Taraf, bir tanık veya bilirkişinin kendi adli makamları önüne bizzat çıkmasını özellikle gerekli buluyorsa, tebliğ talebinde bu hususu belirtecek ve istenilen Taraf tanık veya bilirkişiyi mahkeme önüne çıkmaya davet edecektir.

İstenilen Taraf, tanık veya bilirkişinin cevabını isteyen Tarafa bildirecektir.

2) İşbu maddenin 1.fıkrasında öngörülen durumda, talep veya celpname, ödenecek tazminat ile yol ve ikamet giderlerinin yaklaşık tutarını ihtiva edecektir. Bu tazminat ve giderler en azından, isteyen Devlette yürürlükte bulunan oran ve yönetmeliklere göre ödenen tazminat ve giderlere eşit olacaktır.

3) İşbu maddenin 1.fıkrasında öngörülen şekilde bir talebin yapılması halinde isteyen Taraf şahit veya bilirkişiye, bunlardan birisi istekte bulunduğu takdirde yol giderlerinin tamamını veya bir kısmını avans olarak ödeyecektir.

MADDE 16

1) İsteyen Tarafça, tanık sıfatıyla mahkeme önüne şahsen çıkması talep edilen her tutuklu kişi, istenilen Tarafça belirtilen süre içinde geri gönderilmek ve uygulanabildiği ölçüde 17.madde hükümleri saklı kalmak şartıyla beyanının alınması gereken ülkeye muvakkaten gönderilecektir.

Nakil talebi aşağıdaki hallerde reddolunabilir:

a) Tutuklu kişinin nakline muvafakat etmemesi;

b) İstenilen Tarafın ülkesinde görülmekte olan bir ceza davasında tutuklu kişinin mevcudiyetinin zorunlu olması;

- c) Nakledilmesinin tutukluluk halini uzatabilecek nitelikte bulunması veya;
 - d) Tutuklu kişinin isteyen Tarafın ülkesine nakledilmesini engelleyen diğer önemli sebeplerin mevcut olması.
- 2) Nakledilen kişi, isteyen Tarafın ülkesinde tutuklu olarak kalacaktır.

MADDE 17

1) Hangi uyrukta olursa olsun, bir celpname üzerine isteyen Tarafın adli makamları önüne çıkacak olan tanık veya bilirkişi, istenen Tarafın ülkesinden ayrıldığı tarihten önceki fiilleri veya mahkûmiyetleri için, isteyen Taraf ülkesinde ne koğuşturulabilir ne tutuklanabilir ne de kişisel hürriyeti herhangi bir şekilde tahdit edilebilir.

2) İsteyen Taraf ülkesinde bulunması adli makamlarca artık gerekli görülmeyen tanık veya bilirkişi bu tarihten itibaren 30 gün içerisinde ve isteyen Taraf ülkesini terketme imkânına sahip olmasına rağmen bu ülkede kaldığı veya terkedip de geri döndüğü takdirde işbu maddede öngörülen bağışıklık sona erecektir.

KISIM VII

YAZIŞMA DİLİ VE HABERLEŞME YOLU

MADDE 18

İşbu Sözleşmenin uygulanması dolayısıyla tevdi olunacak belgeler isteyen makam dilinde düzenlenecek ve istenilen makam dilinde aslına uygunluğu tasdik olunmuş tercümelerini ihtiva edecektir.

MADDE 19

İşbu Sözleşme çerçevesinde, suçluların iadesine ilişkin hükümler hariç olmak kaydıyla her iki Akit Tarafın Adalet Bakanlıkları kendi aralarında haberleşmeye yetkilidirler.

BÖLÜM II

HUKUKİ VE TİCARİ KONULARDAKİ KARARLAR İLE HAKEM KARARLARININ TENFİZİ

MADDE 20

Türkiye veya Cezayir mahkemeleri tarafından hukuki ve ticari konularda verilen nizalı ve nizasız yargı kararları aşağıdaki şartları taşımaları halinde diğer Akit Taraf ülkesinde kendiliğinden kesin hüküm kuvvetini haiz olacaktır:

- a) İlgilinin açıkca feragati hariç, kararı vermiş olan mahkemenin tenfizini talep edildiği Devletin mevzuatına göre yetkili olması;
- b) Tarafların kararın verilmiş olduğu Devletin kanununa göre, usulüne uygun surette duruşmaya davet ve temsil edilmiş veya gıyabında cereyan etmiş olması;
- c) Kararın verildiği ülke kanununa göre kesinleşmiş ve icra kabiliyetini haiz olması, meğer ki muhafaza veya ihtiyati tedbirlerle ilgili bir karar sözkonusu olsun. Bu son durumda, kararın icra kabiliyetini haiz olması şartıyla itiraz veya femyiz yolu açık olsa dahi tenfizi mümkündür;
- d) Kararın, tenfizinin istendiği Devletin kamu düzenine ve bu Devlette uygulanan kamu hukuku prensiplerine aykırı olmaması,

e) Kararın, tenfizinin istendiği Devlette verilmiş ve kesinleşmiş bir mahkeme kararına aykırı olmaması.

MADDE 21

Yukarıdaki maddede öngörülen kararlar, diğer Devlet makamlarınca herhangi bir cebri icraya veya tescil, şerh yahut resmi sicillerde düzeltme gibi bir resmi işleme ancak, orada icra kabiliyetini haiz oldukları tespit edildikten sonra konu teşkil edebilir.

MADDE 22

Tenfiz kararı, her ilgili tarafın talebi üzerine talep olunan Devletin kanununa göre yetkili makam tarafından verilir. Tenfiz kararına uygulanacak usûl, tenfizin talep olunduğu Devlet kanununa tâbidir.

MADDE 23

Yetkili mahkeme tenfizi istenen kararın kesin hüküm kuvvetinden yararlanabilmesi için yukarıdaki maddelerde öngörülen şartları haiz olup olmadığını tespitle yetinir. Mahkeme bu incelemeyi resen yapar ve sonucunu da kararında belirtmek zorundadır.

Yetkili mahkeme tenfiz kararını verirken, gerekirse yabancı kararın tenfiz kararını veren ülkede verilmiş gibi aleniyet bulması için lüzumlu tedbirlerin alınmasını emreder.

MADDE 24

Tenfiz kararı, yabancı mahkeme ilâminin ihtiva ettiği hükümlerin tamamı veya bir kısmı için verilebilir.

MADDE 25

Tenfiz kararı, tenfiz davasının bütün tarafları arasında ve talepte bulunulan Devlet ülkesinin tamamı üzerinde hüküm ifade eder.

Tenfiz kararı, icra kabiliyeti kazandırdığı kararın icra işlemleri safhasında, tenfizin elde edildiği tarihten itibaren ve tenfiz kararını veren mahkeme tarafından o tarihte verilmiş gibi aynı sonuçları doğurur.

MADDE 26

Bir mahkeme kararının tanınması veya tenfizini talep eden taraf aşağıdaki belgeleri eklemek zorundadır:

- a) İlâmın resmiyeti konusunda gerekli şartları taşıyan bir sureti;
- b) - Kararın tebliği belgesinin veya tebliğ yerine geçen diğer herhangi bir belgenin aslı;
- c) Mahkeme kalemince verilmiş olup karara karşı hiç bir itiraz veya temyiz talebi bulunmadığını gösteren bir belge;
- d) Duruşmanın gıyapta cereyanı halinde, duruşmada bulunmayan tarafa gönderilmiş olan davetiye nin tasdikli sureti;
- e) Gerekiyorsa yukarıda sayılan bütün belgelerin, talepte bulunulan Devlet mevzuatında öngörülen kurallara göre aslına uygunluğu tasdik edilmiş birer tercümesi.

MADDE 27

Hakem mahkemesi kararları, işbu Sözleşmenin 20. maddesinde öngörülenlerden başka aşağıdaki şartları ihtiva etmesi halinde tenfiz edilir:

- a) Karar, belli bir ihtilafta hakem mahkemesinin yetkisini tespit eden yazılı bir mutabakat uyarınca verilmiş veya belirli bir hukuki münasebetten kaynaklanan gelecekteki ihtilaflar için olup hakem mahkemesi kararını mutabık kalınan yetki çerçevesinde vermiş olmalıdır.
- b) Bir hakem mahkemesinin yetkisinin tanınmasıyla ilgili yazılı mutabakat, kararın tenfiz edileceği ülkedeki Akit Tarafın kanunlarına göre geçerlidir.

MADDE 28

İki Devletten birinin ülkesinde icra kabiliyetini haiz noter senetleri gibi resmi belgelerin, diğer ülkede tenfizini isteneceği Devlet kanununa göre yetkili makam tarafından icra kabiliyetini haiz olduğuna karar verilir.

Bu makam sadece belgelerin düzenlendiği Devlette onların resmîyeti için gerekli şartları ihtiva edip etmediğini ve tenfizi istenen hükümlerin kamu düzenine veya bu Devlette uygulanan kamu hukuku prensiplerine aykırı olup olmadığını araştırır.

MADDE 29

İki Devletten birinin ülkesinde kabul edilmiş sözleşmeden doğan gayrimenkul ipotekleri diğer ülkede ancak, tescilin talep edildiği Devlet kanununa göre yetkili makamın ipotekle ilgili belgelerin icra kabiliyetini haiz olduklarına karar vermesinden sonra tescil edilir ve hüküm ifade eder. Bu makam, belgelerin ve onları tamamlayan vekaletnamelerin tanzim edildikleri Devlette geçerlilikleri için gerekli şartları haiz olup olmadıklarını araştırır.

Yukarıdaki hükümler her iki ülkede yapılan terkin veya tenkise rıza işlemlerine de aynı şekilde uygulanır.

BÖLÜM III

CEZAİ KONUYA İLİŞKİN ÖZEL HÜKÜMLER

KISIM I

SUÇLULARIN İADESİ

MADDE 30

Akit Taraflar, aşağıdaki maddelerde öngörülen kural ve şartlar çerçevesinde, her iki Devletten birisinin ülkesinde bulunan ve diğer Devletin adli makamları tarafından hakkında kovuşturma yapılan veya mahkûmiyetine karar verilmiş olan kişileri karşılıklı olarak iade etmeyi taahhüt ederler.

MADDE 31

İade aşağıdaki hallerde kabul olunacaktır:

- 1) Her iki Akit Taraf kanunlarınca en az bir yıl hürriyeti bağlayıcı nitelikte cezayı gerektiren suç veya suçlar dolayısıyla haklarında kovuşturma yapılan kişiler için;
- 2) Her iki Devletin kanunlarınca cezayı müstelzim suçlar dolayısıyla isteyen Devlet mahkemelerince vicahen veya gıyaben en az iki ay hapis cezasıyla mahkûmiyetine karar verilen kişiler için.

MADDE 32

İade talebine konu olan fiil, istenilen Tarafça siyasi nitelikte veya buna murtabit bir suç olarak telâkki edildiği takdirde iade kabul edilmeyecektir.

MADDE 33

İade talebi aşağıdaki hallerde kabul edilmeyecektir:

- a) İade talebine konu olan suçlar istenilen Devlet ülkesinde işlenmiş ise;
- b) İade talebine konu olan suçlar dolayısıyla istenilen Devlette nihai olarak bir karar verilmiş ise;
- c) İstenilen Devlet tarafından iade talebinin alındığı sırada isteyen Devlet veya istenilen Devlet kanuni mevzuatınca dava veya ceza zaman aşımı gerçekleşmiş ise;
- d) Suç, isteyen Devletin ülkesi dışında bu Devletin uyuğu olmayan bir yabancı tarafından işlenmiş ve istenilen Devletin kanuni mevzuatı, ülkesi dışında bir yabancı tarafından işlenen bu tür suçlar için kovuşturma yapılmasına izin vermemekte ise;

e) İade talebine konu olan suç istenilen Devlet tarafından sadece askeri yükümlülüklerin ihlali niteliğinde telâkki edilmekte ise;

f) İstenilen Devlette ilân edilen genel af durumunda fiilin, bir yabancı tarafından ülke dışında işlenmesi halinde kovuşturma yapılabilecek suçlardan olması kaydıyla, isteyen Devlet veya istenilen Devlette bir genel af ilân edilmiş ise;

g) İade talebine konu teşkil eden suçlar dolayısıyla istenilen Devlette kovuşturma yapılmakta veya üçüncü bir Devlette nihai olarak karar verilmiş ise iade talebi reddolunabilir.

MADDE 34

Akit Tarafların kendi vatandaşları iadeye konu teşkil etmeyecektir. Vatandaşlık sıfatı iadenin istenildiği suçun işlendiği tarihe göre takdir olunacaktır.

Bununla birlikte istenilen Taraf diğer Taraf kendisine elinde bulunan dosya, belge ve eşyalarla birlikte diplomatik yoldan bir kovuşturma talebi ilettiği takdirde, diğer Devlet ülkesinde her iki Devlette cezayı müstelzim suçları işleyecek olan kendi vatandaşları hakkında kovuşturma yaptırmayı taahhüt eder. İsteyen Tarafa, talebi ile ilgili olarak yapılan işlemler konusunda bilgi verilecektir.

MADDE 35

1) İade talebi yazılı olarak ve diplomatik yoldan yapılacaktır.

2) İade talepnamesine aşağıdaki belgeler eklenecektir.

a) İsteyen Taraf kanununda belirtilen usullere uygun surette isdar edilmiş ve infaz kabiliyetini haiz bir mahkûmiyet kararının veya tevkif müzekkeresinin yahut aynı mahiyette diğer herhangi bir kararın aslı veya tasdikli sureti;

b) İade talebine konu teşkil eden fiillerin işleniş şeklini havi yazılı bir belge. İşlendikleri yer ve zaman, hukuki tavsifleri ve bunlara uygulanacak kanun hükümleri mümkün olduğu kadar sarih bir şekilde gösterilecektir; ve,

c) Uygulanacak kanun maddelerinin metinleri ve ayrıca talep edilen şahsın mümkün olduğu ölçüde sarih eşkali ile uyruklüğünü ve hüviyetini tesbite yarayacak diğer bilgiler.

MADDE 36

Acil durumlarda ve isteyen Devlet yetkili makamlarının talebi üzerine, 35.maddenin 2.fıkrasında belirtilen iade talepnamesinin ve belgelerin diplomatik yoldan gönderilmesine intizaren geçici tutuklamaya tevessül edilecektir.

Geçici tutuklama talebi istenilen Devlet yetkili makamlarına doğrudan posta veya telgraf yahut yazılı iz bırakan herhangi bir yol ile iletilecektir.

Geçici tutuklama talebinde 35.maddenin 2.fıkrasında öngörülen belgelerden birinin mevcudiyeti belirtilecek ve bir iade talepnamesinin gönderileceğine dair niyete işaret edilecektir.

Bu talepte, yapılacak iade talebine esas teşkil eden suç, işlendiği yer, tarihi ve istenen şahsın eşkali imkân nisbetinde belirtilecektir. İsteyen makama, talebi ile ilgili olarak yapılan işlemler konusunda vakit geçirilmeksizin bilgi verilecektir.

MADDE 37

35.maddenin 2.fıkrasında öngörülen belgelerden birisi istenilen Devlete gönderilmediği takdirde tutuklamadan 45 gün sonra geçici tutuklamaya son verilebilir. Serbest bırakma iade talepnamesinin bilahare gönderilmesi halinde tutuklamayı ve iadeyi engellemez.

MADDE 38

İstenilen Devlet, işbu sözleşmede öngörülen şartların tamamen oluştuğunu doğrulamak ihtiyacını duymakta ve bu eksikliğin giderilebileceği kanaatinde ise, talebi reddetmeden önce bu durumu diplomatik yoldan isteyen Devlet duyuracaktır.

İstenilen Devlet, bu bilgilerin alınması için bir süre tesbit edebilecektir.

MADDE 39

İade aynı veya değişik fiillerden dolayı aynı zamanda bir çok Devlet tarafından istenilmekte ise, istenilen Devlet bütün şartları ve özellikle isteyen Devletler arasında bilahare bir iade imkânını, iade taleplerinin tarih sıralarını, suçun vahametini ve işlendiği yeri gözönünde bulundurmak suretiyle serbestçe kararını verecektir.

MADDE 40

İadenin kabul edilmesi halinde, talep olunan şahsın tutuklandığı sırada yedinde bulunan veya daha sonra ele geçirilecek suç neticesinde elde edilen veya delil niteliğindeki eşya zaptedilecek ve isteyen Devletin talebi üzerine bu Devlete teslim olunacaktır.

İstenen şahsın firar etmesi veya ölmesi halinde iade olunamaması halinde dahi bu eşyalar teslim edilebilir.

Bununla birlikte, üçüncü şahısların bu eşyalar üzerindeki hakları saklıdır ve bu tür haklar mevcut olduğu takdirde, isteyen Devlette kovuşturma sona erdiğinde ve masrafları bu Devletçe ödemek kaydıyla en kısa zamanda istenilen Devlete teslim edilecektir.

İstenilen Devlet bir ceza kovuşturması nedeniyle gerekli gördüğü takdirde zaptedilen eşyaları geçici olarak alıkoyabilir. Bunları teslim ederken dahi, kendisi de mümkün olduğu anda tekrar göndermek kaydıyla, aynı nedenlerle kendisine geri gönderilmesi şartını koyabilir.

MADDE 41

İstenilen Devlet iade talebi konusundaki kararını isteyen Devlete bildirecektir.

Talebin kısmen veya tamamen reddi halinde gerekçesi bildirilecektir.

İade kabul edildiği takdirde iadesi talep olunan şahsın teslim yeri ve tarihi, Akit Taraflarca müsterek bir kararla tesbit edilecektir.

Bundan sonraki fıkra da öngörülen husus saklı kalmak kaydıyla, isteyen Devlet, bu maddenin 3.fıkrası hükmüne göre tesbit edilen tarihten itibaren bir aylık süre içinde, iade olunan şahsın görevlileri tarafından teslim alınmasını sağlayacaktır.

Bu sürenin sonuna kadar isteyen Devlet, iade edilen şahsın teslim alınmasını sağlamadığı takdirde bu şahıs serbest bırakılacaktır ve bir daha aynı fiil nedeniyle iadesi istenemeyecektir.

İstisnai durumların iade olunacak şahsın teslim edilmesini veya alınmasını engellemesi halinde ilgili Devlet diğerini sürenin bitiminden evvel durumdan haberdar edecektir. Bu durumda her iki Devlet başka bir teslim tarihi hususunda mutabık kalacaklar ve bundan önceki fıkra hükmü uygulanacaktır.

MADDE 42

İstenilen Devlette iadesi talep olunan şahıs hakkında iade talebine konu teşkil eden fiilden başka bir suç nedeniyle kovuşturma yapılmakta veya bir mahkûmiyet kararı verilmiş ise, bu Devlet talep hususunda bir karar verecek ve 41.maddenin 1. ve 2. fıkralarında öngörülen şartlar dairesinde iade talebiyle ilgili kararından isteyen Devleti haberdar edecektir. Bununla birlikte, iade talebinin kabul edilmesi halinde ilgili şahsın teslimi, istenilen Devlet adaleti ile işi bitinceye kadar ertelenecektir.

Bu durumda teslim, 41.maddenin üçüncü fıkrası hükümleri gereğince tesbit edilecek tarihte yapılacaktır ve aynı maddenin 4, 5 ve 6.fıkraları uygulanacaktır.

İşbu madde hükümleri, ilgili şahsın isteyen Devlet adli makamlarının huzuruna çıkması için ve işi biter bitmez geri gönderilmesi kesin şartı ile geçici olarak bu Devlete gönderilmesini engellemez.

MADDE 43

İade edilen şahıs, teslim edilmeden önce işlenmiş ve iadeye konu teşkil eden suçtan başka bir suç sebebiyle vicahi olarak yargılanamaz ve bir cezanın infazı için tutuklanamaz. Aşağıdaki haller müstesnadır:

1) İade olunduğu Devlet ülkesini terketme imkânına sahip olmasına rağmen, kesin olarak serbest bırakılmasını takip eden 30 gün içinde terketmemiş veya terkettikten sonra bu ülkeye geri dönmüş ise;

2) Bu şahsı teslim eden Devlet muvafakat etmiş ise; bu takdirde, 35.maddenin 2.fıkrasında öngörülen belgelerle, iade edilen şahsın iadenin kapsamı hakkındaki beyanını ve istenilen Devlet makamlarına savunması için savunma göndermesi imkanının kendisine tanındığı hususunu ihtiva eden tutanağı havi bir talepname gönderilmelidir.

Suç teşkil eden fiilin vasfı yargılama sırasında değiştiği takdirde, iade edilen kişi hakkında kovuşturma veya yargılama yapılabilmesi ancak, değişik şekilde tavsif edilen suçun temel unsurları itibariyle iadeye cevaz vermesi halinde mümkündür.

MADDE 44

İlgilinin bundan önceki maddede öngörülen şartlarda isteyen Devlet ülkesinde kalması veya bu ülkeye geri dönmesi hali hariç olmak üzere, isteyen Devletin kendisine teslim edilmiş olan şahsı, teslim tarihinden önce işlenen fiiller dolayısıyla üçüncü bir Devlete iade edebilmesi için istenilen Devletin muvafakati gereklidir.

MADDE 45

İade edilen şahıs, hakkında yürütülen kovuşturmadan veya cezanın infazından herhangi bir şekilde firar ederek yeniden istenen Devlet ülkesine geldiği takdirde, belgelerin gönderilmesine gerek olmaksızın ve sadece iade talebinin teyidi üzerine iade edilecektir.

MADDE 46

Akit Taraflardan birine teslim edilen bir şahsın diğerinin ülkesinden geçmesine, isteyen Devlet tarafından diplomatik yoldan yapılacak talep üzerine müsaade edilecektir. Bu talepten önce, suçun iadeyi gerektiren nitelikte bulunduğunu gösteren belgeler eklenecektir. 31.maddede öngörülen ve cezaların süresi ile ilgili şartlar nazara alınmayacaktır. Havayolunun kullanılması halinde aşağıdaki hükümler uygulanacaktır:

a) Uçağın iniş yapması öngörülmemekte ise, isteyen Devlet, uçağın ülkesi üzerinden uçuş yapacağı Devleti haberdar edecek ve 35.maddenin ikinci fıkrasında öngörülen belgelerin mevcudiyetini kanıtlayacaktır. Mecburi iniş halinde bu beyan 36.maddede öngörülen geçici tutuklama talebi ile aynı sonuçları doğuracak ve isteyen Devlet usulüne uygun bir transit talebinde bulunacaktır.

b) Uçağın iniş yapması öngörülmekte ise, isteyen Devlet işbu maddenin birinci fıkrası hükümlerine uygun şekilde bir talepname gönderecektir.

MADDE 47

İşbu Sözleşmenin uygulanmasından doğan masraflar, münhasıran istenilen Devlet ülkesinde yapılan masraflar hariç olmak kaydıyla isteyen Devlet tarafından karşılanacaktır.

Diğer Tarafa teslim edilen bir şahsın Akit Taraflardan birisinin ülkesinden transit geçişi dolayısıyla yapılan masraflar isteyen Devlet tarafından karşılanacaktır.

MADDE 48

İadeyi talep eden Akit Taraf, iade olunan şahıs hakkında yapılan kovuşturma sonucundan istenilen Akit Tarafı haberdar edecektir. İstenilen Akit Tarafın talebi üzerine isteyen Akit Taraf bu bilgi ile birlikte kesinleşmiş karar örneğini de gönderecektir.

KISIM II

ADLİ MAKAMLAR ÖNÜNE ÇIKMAYA DAVET EDİLEN ŞAHISLARIN BAĞIŞIKLIĞI

MADDE 49

Aleyhine kovuşturma konusu teşkil eden fiiller sebebiyle ifadesi alınmak üzere isteyen Taraf adli makamları huzuruna celbedilen bir şahıs, hangi uyrukta olursa olsun, istenilen Taraf

ülkesinden ayrıldığı tarihten önce mevcut olup, celpnamede sözkonusu edilmeyen fiiller dolayısıyla ne kovuşturulabilir ne tutuklanabilir ne de hürriyeti herhangi bir şekilde kısıtlanabilir.

KISIM III ADLI SİCİL

MADDE 50

Her iki Devlet Adalet Bakanlıkları, kendi mahkemelerince diğer Tarafın vatandaşları haklarında ittihaz edilerek adli sicile işlenen mahkûmiyet kararları ile ilgili bilgileri karşılıklı olarak teati edeceklerdir.

MADDE 51

1) Bir ceza davası gerekli olup, diğer Akit Taraf adli makamlarınca talep edilecek adli sicil kayıtları ve bu hususa ilişkin tüm bilgiler istenilen Tarafça, kendi adli makamlarının benzeri durumlarda elde edebilecekleri ölçüde isteyen Tarafa gönderilecektir.

2) İşbu maddenin 1.fıkrasında öngörülen durumlar dışındaki benzeri talepler, istenilen Tarafın kanuni mevzuatı, yönetmelikleri veya uygulamasının öngördüğü şartlar çerçevesinde sonuçlandırılacaktır.

BÖLÜM IV NİHAİ HÜKÜMLER

MADDE 52

İşbu Sözleşme onaylanacak ve onay belgelerinin ANKARA'da mümkün olan en kısa süre içinde teatisini takip eden ikinci ayın birinci günü yürürlüğe girecektir.

MADDE 53

İşbu Sözleşmenin uygulanması veya yorumlanması konusunda iki Akit Taraf arasında çıkabilecek uyuşmazlıklar diplomatik yolla çözümlenecektir.

MADDE 54

1) İşbu Sözleşme süresiz olarak akdedilmiştir.

2) Akit Taraflardan her biri Sözleşmeyi her an feshedebilir ve bu fesih diğer Devlet bildirimi almasından altı ay sonra hüküm ifade edecektir.

Cezayir'de 14 Mayıs 1989 tarihinde ikisi Türkçe ikisi Arapça ve dört metin de geçerli olmak üzere dört nüsha halinde düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Cezayir Demokratik
Halk Cumhuriyeti
Hükümeti Adına

Mahmut Oltan SUNGURLU
Adalet Bakanı

Ali BENFLIS
Adalet Bakanı

اتفاقية

تتعلق بالتعاون القضائي بين جمهورية تركيا
والجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

ان حكومة جمهورية تركيا من جهة ،
وحكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية من جهة أخرى ،

اعتبارا منهما للممثل الأعلى المشترك من العدالة والحرية الذي يقود
الدولتين . .
ونظرا لرغبتهم المشتركة في تنويع علاقات الصداقة بين الشعبين ،
وتدعيم العلاقات التي تربط بينهما فيما يتعلق بالشؤون القانونية
والقضائية .

اتفقتا على ما يلي :

الباب الأول

أحكام عامة

الفصل الأول

أحكام تمهيدية

المادة الأولى :

يتعهد الطرفان المتعاقدان أن يتبادلا المساعدة القضائية على نطاق
واسع كلما كان ذلك ممكنا حسب أحكام هذه الاتفاقية ، في المسائل
المدنية ، والتجارية والجزائية التابعة لاختصاص السلطات القضائية
للطرف الذي يقدم إليه الطلب عند طلب المساعدة .
وأن يتبادلا المعلومات المتعلقة بالتنظيم القضائي والتشريع وأحكام القضاء .

- الفصل الثاني -

كفالة المصاريف القضائية

وحسب التقاضي

- المادة الثانية -

لا يمكن أن تفرض على رعايا كل واحد من الطرفين المتعاقدين كفالة ولا ايداع تحدث أي تسمية كانت وذلك إما بسبب صفتهم أجنبية أو بسبب عدم وجود منكن لهم أو مكان لاقامتهم في البلاد .

وتطبق أحكام الفقرة السابقة على الأشخاص المعنوية المؤسسية أو المرخصة لها في ممارسة نشاطها حسب القوانين المعمول بها عند كل واحد من الطرفين المتعاقدين ويتمتع رعايا الطرفين المتعاقدين داخل حدود إقليم كل منهما بحرية التقاضي أمام الهيئات القضائية للمطالبة بحقوقهم والدفاع عنهم .

- الفصل الثالث -

المساعدة القضائية

- المادة الثالثة -

يتمتع رعايا كل واحد من الطرفين المتعاقدين في تسيير الطرف الآخر بالمساعدة القضائية التي يتمتع بها رعايا البلد أنفسهم وذلك بشرط أن يمثلوا لقانون البلد الذي تطلب فيه المساعدة .

- المادة الرابعة -

تسلم الشهادة التي تثبت عدم كفاية الموارد إلى الطالب من طرف سلطات محل اقامته العادي وذلك إذا كان هذا الطالب مقيماً في تسيير أحد البلدين المتعاقدين وتسلم هذه الشهادة من طرف القنصل المختص إقليمياً إذا كان المعني بالأمر مقيماً في بلد آخر .

وإذا كان المعني مقيماً في البلد الذي يقدم فيه الطلب فيمكن أن تطلب معلومات تكميلية من سلطات البلد الذي يكون المعني من رعاياه .

- الفصل الرابع -

تسليم العقود والوثائق القضائية

وغير القضائية

- المادة الخامسة -

ترسل الأوراق القضائية و غير القضائية في المواد المدنية والتجارية والجنائية الموجهة الى الأشخاص المقيمين في تراب أحد البلدين المتعاقدين وذلك مع عدم الاخلال لأحكام المواد الخاصة بنظام تسليم المجرمين، عبر إحدى وزارتي العدل لأحدى الدولتين .

ولا تنفع أحكام هذه المادة الطرفين المتعاقدين من تكليف معلميها الديبلوماسيين أو القنصليين بتسليم العقود القضائية و غير القضائية رأسا الى رعاياهم ، اذا لم يخالف هذا الاجراء تشريع الاقامة وفي حالة التنازع في التشريع تحدد جنسية الشخص الموجه اليه العقد طبقا لقانون الدولة التي يتم في اقليمها التسليم .

- المادة السادسة -

يجب أن ترفق الوثائق والأوراق القضائية و غير القضائية بطلب يحتوي على البيانات التالية :

- السلطة التي صدرت عنها الوثيقة .
- نوع الوثيقة المطلوب تسليمها .
- أسماء و صفات الأشخاص .
- اسم وعنوان المرسل اليهم .

وفي القضايا الجزائية يضاف نوع الجريمة المرتكبة وعرض موجز للقائع

- المادة السابعة -

يكتفي البلد المقدم اليه الطلب بالعمل على تسليم العقد الى صاحبه ويثبت هذا التسليم اما بوصول مؤرخ وموقع عليه بصفة صحيحة من طرف المعني بالأمر ، واما بحضور تليغ تعدد السلطة المختصة للدولة المقدم اليها الطلب والذي يتضمن بيان الفعل ، وطريقة وتاريخ التسليم ، ويوجه الوصول أو المحضر الى السلطة صاحبة الطلب .

وإذا لم يتم التسليم ، تعيد الدولة المطلوب منها تسليم العقد إلى الدولة الطالبة ، بدون تحديد أجل مع ذكر سبب عدم التسليم .

- المادة الثامنة -

لا يترتب عن تسليم العقود القضائية وغير للقضائية تحديد أي رسم .

- المادة التاسعة -

إذا كان الأمر يتعلق بالشؤون المدنية والتجارية ، فإن أحكام المواد السابقة لا تمنح حقوق الأشخاص المقيمين في تراب أحد الطرفين المتعاقدين ، لتسليم أو إيصال العقود إلى الأشخاص في نفس التراب ، بشرط أن يتم هذا التسليم حسب الأشكال المعمول بها في البلد الذي يتم فيه التسليم .

- الفصل الخامس -

ارسال وتنفيذ الانابات القضائية

- المادة العاشرة -

تنفذ السلطات القضائية الانابات القضائية المتعلقة بالشؤون المدنية والتجارية والتي يجب تنفيذها في تراب أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً للاجراءات المعمول بها في كل بلد وترسل هذه الانابات القضائية طبقاً للشروط المخصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة الخامسة .

في حالة ما إذا لم يكن هذا الاجراء مخالفاً لتشريع الدولة الاقامة لا تمنع أحكام هذه المادة الطرفين المتعاقدين من تكليف مثلها الديبلوماسيين والقنصلين بتنفيذ فيما يخص الشؤون المدنية والتجارية والانابات القضائية المتعلقة بمصاع رعاياهم مباشرة .

في حالة تنازع في التشريع ، تحدد جنسية الشخص المطلوب سماعه حسب مقتضيات قانون البلد الذي تنفذ فيه الانابات القضائية ، توجه رأساً الانابات القضائية المتعلقة بالمواد الجزائية والتي يجب تنفيذها في تراب أحد الطرفين المتعاقدين إلى وزارة العدل وتنفذ من السلطات القضائية حسب الاجراءات المعمول بها في كل بلد .

- المادة الحادية عشرة -

يجوز للسلطة المقدم اليها الطلب أن ترفض تنفيذ الانابة القضائية إذا كان تنفيذها ليس من اختصاص السلطة القضائية أو كان من شأنها أن تخل بالسيادة أو الأمن أو النظام العام للبلد الذي يجب أن يتم فيه التنفيذ .

- المادة الثانية عشرة -

يدعى الأشخاص المطلوب منهم الشهادة للحضور حسب الأشكال المنصوص عليها في تشريع البلد المقدم اليه الطلب ، وفي حالة عدم تلبية دعوة الحضور يجب على السلطة المقدم اليها الطلب أن تستعمل كل وسائل الزجر المنصوص عليها في القانون لإجبارهم على الحضور .

- المادة الثالثة عشرة -

يجب على السلطة المقدم اليها الطلب أن تقوم بناءً على طلب السلطة الطالبة بما يلي :

- 1- تنفيذ الانابة القضائية حسب اجراء خاص وذلك اذا كان هذا الاجراء غير مخالف للتشريع الجاري في بلاده .
- 2- اطلاع السلطة الطالبة في الوقت المعين بالتاريخ والمكان الذي يجب أن يتم فيه تنفيذ الانابة القضائية كي يتمكن الطرفان المعنيان من الحضور ضمن الكيفيات المنصوص عليها في القانون الجاري في البلد الذي يتم فيه التنفيذ .

- المادة الرابعة عشرة -

لا يترتب عن تنفيذ الانابات القضائية تسديد أي رسم ، باستثناء أتعاب الخبراء .

- الفصل السادس -

مشور الشهود والخبراء

- المادة الخامسة عشرة -

- 1- اذا ما اعتبر البلد صاحب الطلب أن المشور الشخصي لشاهد أو خبير ضروري أمام السلطات القضائية ، فعليها أن تشير الى ذلك في طلب استلام دعوة الحضور ويقوم البلد الذي قدم اليه الطلب باستدعاء الشاهد أو الخبير للمثول .
- يتكفل البلد المقدم اليه الطلب باطلاع البلد الطالب على رد الشاهد أو الخبير .

2 - وفي الحالة المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة ينبغي أن يشار على الطلب أو على دعوة الحضور إلى المبلغ التقريبي للتعويضات التي يجب دفعها ، وكذلك نفقات السفر والإقامة التي يجب تسديدها . يجب أن تكون هذه التعويضات معادلة على الأقل للتعويضات الممنوحة حسب التعريفات والتنظيمات النافذة في دولة صاحبة الطلب .

3 - وإذا ما تم تقديم الطلب حسب الشروط المنصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة ، يجب على البلد صاحب الطلب المقدمة للشاهد أو الخبير بناء على طلبه كل أو بعض نفقات السفر .

- المادة السادسة عشرة -

1- ينقل مؤقتا كل شخص محبوس الذي طلبت مشولته بمفوضة شاهد جهة الطلب . إلى الاقليم أين يجني فيه سمع الشاهد وذلك شريطة أن يعاد في الأصل الذي تعينه الجهة التي قدم اليها الطلب دون الاخلال بأحكام المادة 17 في حالة ما إذا أمكن تطبيقها .

يرفض النقل :

أ - إذا لم يوافق الشخص عليه .

ب - إذا كان الحضور ضروريا في الاحترامات الحثائية السارية في اقليم الجهة التي قدم اليها الطلب .

ج - إذا كان نقله يؤدي إلى تعديد مدة حجزه أو .

د - إذا تعرضت اعتبارات قهرية أخرى على نقله إلى اقليم الجهة صاحبة الطلب .

2 - يجب أن يبقى الشخص الذي تم نقله محبوسا في اقليم الجهة صاحبة الطلب .

- المادة السابعة عشرة -

1 - لا يمكن أن يحاكم أي شاهد أو خبير مهما كانت جنسيته بعد أن يكون قد تلقى من السلطات القضائية لجهة صاحبة الطلب ، دعوة للحضور ولا يجوز أن يتابع أو يحبس أو أن تعترض حريته الفردية لأي تقييد لأسباب أو تنفيذ الأحكام صدرت قبل مغادرته تراب الجهة المقدم اليها الطلب .

2- تنتهي الحصانة المنصوص عليها في هذه المادة خلال ثلاثين يوما متتالية وكان في استطاعة الشاهد أو الخبير مغادرة الجهة صاحبة الطلب بعد أن سمحت له السلطات القضائية بالمغادرة، إلا أنه بقي بهذا الاقليم أو عاد اليه بعد أن غادره .

- الفصل السابع -

لغة وطريقة المراسلة

- المادة الثامنة عشرة -

تكون العقود والمستندات المرسلة أو المقدمة، تطبيقا لأحكام هذه الاتفاقية، محررة بلغة الطرف الطالب ومصحوبة بترجمة مصدق على صحتها بلغة السلطة التي قدم اليها الطلب .

- المادة التاسعة عشرة -

تكون وزارتا العدل للبلدين المتعاقدين مؤهلتين في نطاق هذه الاتفاقية للمراسلة بينهما مع الاحتفاظ بالأحكام المتعلقة بتسليم المجرمين .

- الباب الثاني -

تنفيذ الأحكام والقرارات المدنية

والتجارية وأحكام المحكمين

- المادة 20 -

إن الأحكام والقرارات الصادرة حسب الاختصاص القضائي والاختصاص الولايتي في المواد المدنية والتجارية عن المواد المدنية والتجارية عن المحاكم المنعقدة في الجزائر أو في تركيا، تحوز حكم قوة الشيء المقضي فيه في الدولة الأخرى إذا توفرت فيها الشروط التالية :

(أ) أن يصدر الحكم أو القرار من جهة قضائية مختصة وفردية
لقانون الدولة التي يقدم اليها الطلب إلا في حالة التنازل الصريح للمعني .

(ب) أن يكون الأطراف مبلغين بصفة قانونية أو ممثلين أو مقدرين
اعتبارهم متغيين حسب قانون الدولة التي صدر فيها القرار .

(ج) كون الحكم أو القرار قد اكتسب قوة الشيء المقضي به
وقابلا للتنفيذ طبقا لقانون البلد الذي صدر منه ، ماعدا الأحكام التي
تأمر فقط باتخاذ اجراءات تحفظية أو مؤقتة ، وفي هذه الحالة الأخيرة ،
تنفذ ولو كانت محل معارضة أو استئناف بشرط أن تكون قابلة للتنفيذ .

(د) عدم احتواء الحكم على أي شيء يعتبر مخالفا للنظام العام
للدولة المطلوب فيها التنفيذ أو لمبادئ القانون المطبقة في هذه الدولة .

(هـ) أن لا يكون الحكم أو القرار مخالفا لحكم قضائي صادر في نفس
الدولة واكتسب بالنسبة اليه حجية الشيء المقضي به .

- المادة 21 -

ان الأحكام المشار اليها في المادة السابقة لا يمكن أن تخدول
الحق لأي تنفيذ جزئي تقوم به سلطات الدولة الأخرى ولا أن تكون موضوع
أي اجراء عمومي تقوم به هذه السلطات ، كالقيود ، والتسجيل أو التصحيح
في الدفاتر العمومية ، إلا بعد اعلانها أنها نافذة .

- المادة 22 -

تمنح الجهة القضائية المختصة ، حسب قانون الدولة التي
يطلب فيها التنفيذ ، أمر التنفيذ بناء على طلب كل طرف له شأن ،
أما الاجراءات المتعلقة بطلبه فيسري عليها قانون الدولة المطلوب فيها
التنفيذ .

- المادة 23 -

تقتصر الجهة القضائية المختصة على النظر فيما اذا كان الحكم
المطلوب له التنفيذ ، تتوفر فيه الشروط المنصوص عليها في المواد السابقة
لكي تستفيد من حجية الشيء المقضي فيه وتقوم هذه السلطة به
التحقيق من تلقا نفسها ويجب أن تثبت ذلك في حكمها وعنددها تمنح
السلطة المختصة ، عند الاقتضاء ، أمرا بالتدابير اللازمة لاعطاء الحكم

الأجنبي نفس ذنب ريشي يكون له حوكمة في حكمه
الذي أعلن فيه نفاذ اجرائه .

- المادة 24 -

يجوز أن يمنح أمر التنفيذ لكل أو جزء من منطوق الحكم
القضائي الأجنبي .

- المادة 25 -

يكون للحكم بأمر التنفيذ اثر بين جميع الأطراف الداخلة
في الدعوى المطلوب لها أمر التنفيذ وفي مجموع تراب الدولة
التي تطبق فيها هذه الأحكام . ويسمح هذا الحكم للحكم الذي أصبح
نافذ الاجراء بأن ينتج أثره ابتداءً من تاريخ الحصول على أمر التنفيذ .
بخصوص تدابير التنفيذ بنفس النتائج التي كانت تكون له
لو كان ، صدر عن المحكمة التي منحت أمر التنفيذ عند تاريخ الحصول
عليه .

- المادة 26 -

- يجب على الطرف الذي يستشهد بحجية حكم قضائي أو الذي
يطلب تنفيذ هذا الحكم أن يقدم ما يلي :
- (أ) صورة رسمية للحكم تتوفر فيه الشروط اللازمة لإثبات صحته .
 - (ب) أصل عقد الاعلان بالحكم أو كل عقد يحل محل هذا الاعلان
 - (ج) شهادة من كاتب الضبط تثبت أنه لا يوجد اعتراض على
الحكم أو استئناف أو طعن بالنقض .
 - (د) نسخة رسمية من ورقة التكليف بالحضور الموجهة الى الطرف
الذي تخلف عن الحضور الى الجلسة وذلك في حالة صدور حكم غيابي .
 - (هـ) وعند الاقتضا ، ترجمة لجميع العناصر المبينة أعلاه معترف
بصحتها حسب القواعد المقررة في قانون الدولة المقدم اليها الطلب .

- المادة 27 -

تنفذ قرارات هيئات التحكيم القضائية اذا توفرت الشروط التالية
نصادة على الشروط المقررة في المادة 20 من هذه الاتفاقية :

أ) أنه صدر القرار بمقتضى اتفاق مكتوب يثبت اختصاص هيئة
التحكيم القضائية في قضية معينة أو في قضايا آتية في المستقبل متشأ
عن طلاقة شرعية معينة وأصدرت الهيئة التحكيمية قرارها طبقاً للاختصاصات
المنقولة عليها .

ب) أنه ثبت ما يحقق صحة الاتفاقية المتضمنة للاعتراف باختصاص
الهيئة التحكيم القضائية حسب قوانين الطرف المتعاقد الذي يجب تنفيذ
القرار في إقليمه .

- المادة 28 -

أن العقود الرسمية والعقود الموثقة النافذة الاجراء في أحد
البلدين تعتبر نافذة الاجراء في البلد الآخر بموجب قرار السلطة
المختصة حسب قانون البلد الذي يجب أن يتابع فيه التنفيذ .

تكتفي هذه السلطة بالنظر فيما اذا كانت العقود تتوفر فيها
الشروط اللازمة لاثبات صحتها في الدولة التي تملكتها وفيما اذا كانت
الأحكام المطلوبة تنفذها لا تحدي على شيء * مخالف للنظام العام
للبلد المطلوب تنفيذ الأمر فيه أو لمبادئ القانون العام المطبق في
هذه الدولة .

- المادة 29 -

أن الرهون الأرضية الاتفاقية الحاصلة في أحد البلدين يجري
تقييدها وأثرها في البلد الآخر وذلك في الحالة فقط التي تصبح
فيها العقود المتضمنة شروط هذه الرهون نافذة الاجراء بموجب قرار
من السلطة المختصة حسب قانون الدولة المطلوب التنفيذ فيها
وتكتفي السلطة فيما اذا كانت العقود والوكالات العكس لها تتوفر
فيها الشروط اللازمة لاثبات صحتها في الدولة التي تتسلمها .

تطبق الأحكام السابقة أيضاً على العقود المتضمنة قبول الشطب
أو تخفيض المبرمة في كلا البلدين .

- الباب الثالث -

أحكام خاصة في المادة الجزائية

الفصل الأول : تسليم المجرمين .

- المادة 30 -

يتعاهد الطرفان المتعاقدان بأن يسلم كل منهما للآخر
حسب القواعد والشروط المحددة في المواد التالية ، الأشخاص
القيمين في تراب إحدى الدولتين ، التابعين أو المحكوم عليهم من
طرف السلطات التابعة للدولة الأخرى .

- المادة 31 -

يخضع لأمر تسليم المجرمين

1- الأشخاص التابعون من أجل جنایات أو جنح معاقب
عليها في قوانين الطرفين المتعاقدين سنة حسا على الأقل .

2- الأشخاص الذين حكمت عليهم محاكم الدولتين حضورها
أو غيابها بشهرين حسا على الأقل من أجل جنایات أو جنح
معاقب عليها في الدولة الطالبة .

- المادة 32 -

لا يسمح بالتسليم اذا كانت الجريمة التي يطلب من أجلها
التسليم جريمة سياسية أو متصلة بها في نظر الدولة المطلوبة .

- المادة 33 -

يرتفع تسليم المجرم

(أ) اذا كانت الجرائم التي يطلب التسليم من أجلها قد ارتكبت
في الدولة المطلوبة .

(ب) اذا كانت الجرائم موضوع الطلب قد صدر فيها حكم نهائي
من طرف الدولة المطلوبة .

ج) اذا تقادمت الدعوى أو العقوبة حسب تشريع الدولة الطالبة والدولة المطلوبة عند استلام الطلب من طرف الدولة المطلوبة .

د) اذا ارتكبت الجرائم خارج تراب الدولة الطالبة من طرف شخص غير تابع لها ، وكان تشريع الدولة المطلوبة لا يسمح بتابعة نفس الجرائم اذا ارتكبتها أجنبي خارج ترابها .

هـ) اذا كانت الجريمة التي يطلب التسليم من أجلها تعتبرها الدولة المطلوبة على أنها مجرد خرق التزامات عسكرية .

و) اذا صدر غفو شامل في الدولة الطالبة أو الدولة المطلوبة . شريطة أن يكون عدد الجرائم في هذه الحالة الأخيرة يعادل تلك التي يمكن أن تتابع في هذه الدولة اذا ارتكبتها أجنبي خارج ترابها .

ي) يجوز رفض التسليم اذا كانت الجرائم المطلوب من أجلها التسليم موضوع متابعات في الدولة المطلوبة أو صدر فيها حكم نهائي في بلد آخر .

- المادة 34 -

لا يمكن أن يكون مواطنوا الطرفين المتعاقدين محل تسليم وتؤخذ صفة مواطنين بعدين الاعتبار وقت اقترافه الجريمة المطلوب تسليمه متى أجلها غير أنه يتمتع بالطرف المطلوب في حالة ما اذا كان في دائرة اختصاصه محاكمته أن يتابع مواطنوه أنفسهم الذين اقتنوا في تراب الدولة الأخرى جرائم تعاقب كجنايات أو جنح في البلدين وعند ما يرسل له الطرف الآخر عن الطريق الدبلوماسي طلب إقامة دعوى مصحوب بملفات ووثائق وعناصر التحقيقات التي في حوزته . يجب أن يحاط الطرف الطالب علمها بالنتيجة المخصصة لطلبه .

- المادة 35 -

يقدم طالب التسليم كتابيا ويوجه عن الطريق الدبلوماسي .
ويدعم الطالب بـ : :

أ) بالأصل أو بصورة رسمية لقرار نافذ الاجراء أو لأمر بالقبض
أو لائحة وثيقة تكتسي نفس القوة وتمنع ضمن الاجراءات المنصوص عليها
في قانون الطرف الطالب .

ب) عرض اللوائح التي يطلب التسليم من أجلها ومكان وزمان ارتكابها والتكييف القانوني والأحكام القانونية الواجب تطبيقها ، تحدد بدقة .

ج) يحجب الطلب بنسخة من الأحكام القانونية المطبقة وكذلك أوصاف دقيقة للشخص الذي يجب تسليمه وكل معلومة من شأنها اكتشاف هويته وجنسيته .

- المادة 36 -

في حالة الاستعجال ، وبناء على طلب السلطات المختصة للدولة طالبة ، يباشر القنصل المؤقت ريثما يصل عن الطريق الدبلوماسي ، طلب التسليم والمستندات المذكورة في الفقرة الثانية من المادة 35 أملاء .
يوجه طلب القنصل المؤقت إلى السلطات المختصة التابع إلى الدولة المطالبة عن طريق البريد أو التلغراف أو أي طريق آخر يترك أثرا مكتوبا .
يجب أن يشير الطلب إلى وجود إحدى المستندات المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 35 وإلى نية إرسال طلب التسليم .

كما تبين المخالفة التي يطلب التسليم من أجلها ومكان وزمان ارتكابها بالإضافة إلى وصف دقيق للشخص المعالـم .

تحاط الدولة طالبة علما وبدون تحديد أجل بالنتيجة المعطاة لطلبها .

- المادة 37 -

يجوز وضع حد للقبض المؤقت إذا لم تتسلم الدولة المقدم إليها الطلب ، في ظرف 45 يوما بعد القاء القبض إحدى المستندات المبينة في الفقرة الثانية من المادة 35 .

ولا يمنع إطلاق السراح عن القاء القبض أو التسليم إذا وصل طلب التسليم فيما بعد .

- المادة 38 -

إذا رأت الدولة المطالبة أنها بحاجة إلى معلومات تكميلية للتأكد من أن شروط الاتفاقية مكتملة أو يمكن اكتثالها ، تعلم الدولة طالبة بهذا الأمر عن الطريق الدبلوماسي وذلك قبل رد الطلب . يجوز للدولة المطالبة أن تحدد أجلا للحصول على المعلومات المذكورة .

- المادة 39 -

إذا طلب التسليم من طرف عدة دول لنفس الأفعال أو لأفعال مختلفة تبت الدولة المطلوبة بكل حرية مع الأخذ بعين الاعتبار الظروف الملائمة ولا سيما إمكانية تسليم لاحق ما بين الدول طالبة والتواريخ الخاصة بالطلبات وخطورة الجرائم ومكان ارتكابها .

- المادة 40 -

عندما ينفذ طلب التسليم تعجز وتسلم إلى الدولة طالبة بناءً على طلبها، جميع الأشياء الصادرة من الجريمة والتي يمكن أن تستعمل كأدلة اقتناع والتي عثر عليها في حيازة الشخص المطلوب تسليمه عند القاء القبر عليه أو التي يقع الكشف عليها فيها بعد .
يمكن أن يتم التسليم حتى في حالة عدم تسليم الشخص المطلوب وذلك بسبب قراره أو وفاته .
غير أنه تحفظ الحقوق التي اكتسبها الغير على الأشياء المذكورة ويجب أن ترد إلى الدولة المطلوبة إذا قامت هذه الأخيرة بهذا النوع من الحقوق وذلك في أقرب وقت وعلى نفقة الدولة طالبة وبعد انتهاء المصالحات الممارسة من هذه الدولة .

يجوز للدولة المطلوبة حفظ الأشياء المحجوزة مؤقتاً إذا رأت أنها ضرورية للأجرام الجزائية ، ويجوز لها كذلك أن تحتفظ عند إرسال هذه الأشياء ، بحق استردادها لنفس الغير وذلك بعد أن تلتم بأن ترد لها بدورها عند ما يمكن لها ذلك .

- المادة 41 -

يجب على الدولة المطلوبة أن تعلم الدولة طالبة بقرارها الخاص بتسليم المجرمين .

يجب أن يسبب كل رفض كلي أو جزئي .
في حالة قبول التسليم يتفق الأطراف المتعاقدة على تاريخ ومكان تسليم الشخص المطلوب .

مع مراعاة الحالة المذكورة في الفقرة اللاحقة ، تكلف الدولة طالبة أعوانها بتسليم الشخص المطلوب في ظرف شهر ابتداءً من التاريخ المحدد في أحكام الفقرة الثالثة من هذه المصادقة .

إذا لم تتقدم الدولة الطالبة بعد انتهاء أجل المحدد باستلام
خمس يفرج عنه ولا يمكن أن تطلب تسليمه فيما بعد من أجل نفس الفصل .
وفي حالة وجود ظروف استثنائية تحول دون تسليم أو استلام الشخص
للحرب تحيط الدولة المعنية بالأمر الدولة الأخرى علماً بذلك قبل انتهاء
أجل المحدد وتنشق الدولتان على تاريخ آخر للتسليم وتطبق عندئذ أحكام
مسيرة السابقة .

- المادة 42 -

إذا كان الشخص المطلوب تسليمه تابعاً أو محكوماً عليه في الدولة
التي بجريمة غير التي سببت طلب التسليم فيجب على هذه الأخيرة أن تبت
في هذا الطلب وتعلم الدولة الطالبة بقرارها المتعلق بالتسليم وذلك ضمن
شروط المنصوص عليها في الفقرتين 1 و 2 من المادة 41 ، غير أنه في حالة
حول يؤجل تسليم المعني بالأمر إلى أن تأخذ عدالة الدولة الطالبة حقها .
في التسليم في التاريخ المحدد طبقاً لأحكام الفقرة الثالثة من المادة 41
تد تطبيق الفقرات 4 ، 5 ، 6 من نفس المادة .

لا تتعارض أحكام هذه المادة مع إرسال المعني بالأمر مؤقتاً
ضوء أمام السلطات القضائية التابعة للدولة الطالبة ، وذلك بالاشتراط صراحة
في استرداده بمجرد ما تبت هذه السلطات في أمره .

- المادة 43 -

لا يجوز متابعة أو محاكمة عضوياً الشخص المسلم أو حـجـزـه
من أجل تنفيذ عقوبة تتعلق بجريمة ارتكبها قبل تسليمه باستثناء
التي كانت سبباً في التسليم إلا في الحالات التالية :

(أ) إذا لم يغادر الشخص المسلم تراب الدولة التي سلم اليها
وكان في استطاعته ذلك ، وذلك في ظرف ثلاثين يوماً الموالية
لاطلاق سراحه النهائي أو إذا عاد اليه بمحض إرادته بعد مغادرته
لهـا .

(ب) إذا وافقت على ذلك الدولة التي سلمته فيجب أن تقدم طلباً
مصحهاً بالوثائق المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 35
محضر قضائي يتضمن تصريحات الشخص المسلم المتعلقة بتحديد التسليم
كما تقيد فيه المكانية المخولة له لتوجيه مذكرة دفاع إلى سلطات الدولة
المطلوبة .

إذا أدخل أثناء الاجراءات تمديد على وصل جريمة فلا يمكن متابعة
أو محاكمة الشخص المسلم إلا بقدر ما تسمح بتسليمه العناصر المكونة
للجريمة الموصوفة وصفاً حديثاً .

- المادة 44 -

يجب على الدولة الطالبة أن تحصل على موافقة الدولة المقدم اليها الطلب لكي تسلّم الشخص المصلح لها الذي دولة أخرى ماعدا في الحالة التي يكون فيها المعني بالأمر قد بقي في تراب الدولة الطالبة حسب شروط المادة السابقة أو عاد اليها حسب نفس الشروط.

- المادة 45 -

إذا تهرب الشخص المصلح بأية طريقة كانت من الاجراءات المتبعة ضده أو من تنفيذ عقوبة جزائية وعاد الى تراب الدولة التي طلب منها، يعاد تسليمه بعد تأييد طلب تسليمه ودون ارسال الوثائق.

- المادة 46 -

يسمح تسليم الشخص المطلوب تسليمه عبر تراب أحد الطرفين التعاقدتين بواسطة المرور الى الطرف الآخر بموجب طلب تقدمه الدولة الطالبة عن الطريق الدبلوماسي ، وبدعم هذا الطلب بالوثائق اللازمة لاثبات الجريمة التي سببت التسليم ، ولا تأخذ بعين الاعتبار الشروط المنصوص عليها في المادة 31 المتعلقة بمدة العقوبات . وفي حالة استعمال الطريق الجوي ، تطبق الأحكام التالية :

(أ) إذا كان نزول الطائرة غير مقرر تشعر الدولة الطالبة الدولة التي ستحلق الطائرة فوق ترابها وتثبت وجود احدى الأوراق المنصوص عليها في الفقرة الثانية من المادة 35 . وفي حالة نزول الطائرة صدفة ، ينتج هذا الطلب نفس الآثار التي ينتجها طلب القاء القبض المؤقت المنار اليه في المادة 36 وتوجه الدولة الطالبة طلبا قانونيا خلاصا للممرور .

(ب) إذا كان نزول الطائرة مقررا توجه الدولة الطالبة طلبها طبقا للفقرة الأولى من هذه المادة .

- المادة 47 -

تتحمل الدولة الطالبة المصاريف الناجمة عن تطبيق هذا الاتفاق ماعدا تلك المترتبة في تراب الدولة المطلوبية .

وتتحمل الدولة الطالبة المصاريف المترتبة عن تسليم شخص الى أحد الطرفين بواسطة المرور على تراب الطرف الآخر .

- المادة 48 -

تعلم الدولة الطالبة بالتسليم الدولة المطلوبة بنتيجة الاجراءات الجزائية المتبعة على الشخص الذي تم تسليمه اضافة الى ذلك تمنح الدولة الطالبة بناء على طلب الدولة المطلوبة نسخة من القرار المكتسبي لدعوة الشئى المفضي نيه .

- الفصل الثاني -

حصانة الأشخاص المكلفة بالحضور

- المادة 49 -

لا يجوز أن يحاكم أي شخص مهما كانت جنسيته بعد أن يكون قد تلقى دعوة للحضور أمام السلطات القضائية للطرف الطالب للسرد على موضوع المتابعة ، أن يتابع أو يحبس أو يقيد حرقه الفردية لأسباب وأحكام سابقة صدرت قبل مغادرته تراب الطرف المقدم اليه الطلب التي ليست هي موضوع هذه الدعوة .

- الفصل الثالث -

صحيفة السوابق القضائية

- المادة 50 -

تتبادل وزارتا العدل التابعتان لكلا البلدين الاعلانات المتعلقة الأحكام المعقدة في صحيفة السوابق القضائية والصادرة من المحاكم التابعة لكل منهما على رعايا الطرف الآخر .

- المادة 51 -

أ - يطلع الطرف المقدم اليه الطلب السلطات القضائية التابعة للطرف الآخر على نسخ السوابق القضائية اللازمة لدعوى الجزائية وذلك اذا تمكنت السلطات القضائية للطرف المقدم اليه الطلب نفسها من الحصول عليها في مثل هذه الحالة .

في الحالات الغير منصوص عليها في الفقرة الأولى من هذه المادة .
يستجاب الى هذا الطلب الا طبقا للشروط المنصوص عليها في التشريع
والتنظيمات وممارسة الطرف المقدم اليه الطلب .

- الباب الرابع -

أحكام ختامية

- المادة 52 -

يصادق على هذه الاتفاقية وتدخل حيز التطبيق في أول يوم من
الشهر الثاني بعد تبادل وثائق التصديق الذي سيتم في آخر
عندما يمكن ذلك .

- المادة 53 -

يفصل في النزاعات بين الطرفين المتعاقدين فيما يتعلق
بتطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية عن الطريق الدبلوماسي .

- المادة 54 -

(1) أبرمت هذه الاتفاقية الى أجل غير محدد المادة .

(2) يسوغ لكل واحد من الطرفين المتعاقدين إلغاء الاتفاقية
في أي وقت يصبح هذا الإلغاء ساري المفعول بعد مضي ستة أشهر
من تاريخ استلام التبليغ من الطرف الآخر .

حسب بالجزائر في 14 ماي 1989 في أربع نسخ
نسختان باللغة العربية ونسختان باللغة التركية . ولكل منها
نفس القوة .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية
الديمقراطية الشعبية

علي بن فليس

وزير العدل

عن حكومة الجمهورية التركية .

محمود أولطان سائق

وزير العدل